



Istituto Nazionale di Statistica

Direzione Centrale per l'Attività Amministrativa e la Gestione del Patrimonio
Servizio Acquisizione Beni, Servizi e Lavori (ABS)

PROCEDURA APERTA INTERNAZIONALE AI SENSI DEL D.LGS N. 163/2006 E S.M.I
Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesca per circa
10.000 cartelle
Codice identificativo gara (CIG 62548712D6)

CHIARIMENTI

DOMANDA

1. Nel Disciplinare di gara all'art. *Modalità di presentazione dell'offerta*, punto a1, pag.3/4 manca il punto g). E' corretto?

RISPOSTA

E' corretto. Il punto manca per un errore di sequenza.

DOMANDA

2. Non riesco a trovare il tariffario che voi dite che è allegato al modello offerta economica? Mentre nell'all. 4 contratto di appalto è scritto: l'Istat si riserva la facoltà di richiedere traduzioni specialistiche nelle altre principali lingue diverse dalla lingua francese e tedesca, al prezzo indicato nel tariffario del.... Offerto dall'impresa in sede di gara, che se pur non allegato fa parte integrante del presente contratto.

RISPOSTA

Il tariffario da allegare deve essere stilato dalle Società partecipanti e deve comprendere le seguenti lingue :

Spagnolo, Olandese, Turco, Svedese, Finlandese, Portoghese, Polacco, Albanese, Lettone, Ungherese, Russo, Croato, Cinese, Serbo, Bulgaro, Danese, Ceco, Rumeno, Sloveno, Ucraino, Norvegese, Greco, Slovacco, Lituano, Estone, Maltese, Giapponese, Coreano, Islandese.

Si precisa che il suddetto tariffario non è oggetto di valutazione ai fini dell'aggiudicazione della gara.

DOMANDA

3. Con riferimento al requisito di cui al punto III.2.3. del bando di gara, si chiede di specificare se come documentazione a comprova dei requisiti tecnici richiesti ai traduttori impiegati

Via Cesare Balbo nr. 16 - 00184 Roma
Telefono (+39) 06 / 4673.1
e-mail: dcap@istat.it
Codice Fiscale: 80111810588
Partita I.V.A.: 02124831005

09/09/2015

4



Istituto Nazionale di Statistica

Direzione Centrale per l'Attività Amministrativa e la Gestione del Patrimonio
Servizio Acquisizione Beni, Servizi e Lavori (ABS)

dalle imprese partecipanti ai fini della realizzazione del servizio sia sufficiente la produzione del C.V. dei professionisti in questione, unitamente ad una dichiarazione sostitutiva di certificazione a firma dell'interessato attestante il possesso delle qualifiche professionali/titoli previsti nel bando di gara.

A tale riguardo, si chiede infine di confermare che l'esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico richiesta ai traduttori possa essere riferita anche ad uno solo dei settori menzionati nel bando stesso (statistico-economico e/o socio-demografico e/o giuridico), e non necessariamente a tutti e i 3 settori specifici testé menzionati.

RISPOSTA

In fase di aggiudicazione le società partecipanti non devono produrre alcun curriculum. Questi ultimi verranno richiesti esclusivamente alla società sorteggiate per le verifiche dell'art. 48 codice degli appalti e alla società aggiudicataria.

L'esperienza dei singoli traduttori può essere riferita anche ad uno solo dei settori menzionati nel bando (statistico-economico e/o socio-demografico e/o giuridico), purché la società metta a disposizione un numero di traduttori che copra complessivamente tutti i settori sopra indicati.

DOMANDA

4. Quali sono le date specifiche di riferimento per gli ultimi tre bilanci depositati che richiedete come dimostrazione del livello di capacità?

RISPOSTA

I bilanci devono riferirsi agli ultimi tre esercizi finanziari chiusi 2012 – 2013 – 2014.

DOMANDA

5. un ***Impresa*** che ha */sede legale/* in uno */*Stato Membro EU*/* chiedo:
- Quale la procedura di compilazione dei **Punti j), k), l), m), n)* **dell'Allegato n.1 (Mod.Dich.) Pagina 3, visto che il modulo si riferisce a*Istituti* della *Stato Italiano* ?*
 - L'**allegato n.4** **/(Contratto di Appalto per il Servizio di Traduzione Specialistica da e in Lingua Inglese, Francese e Tedesca)/* va /siglato e timbrato in ogni pagine/ e /sottoscritto e timbrato per due volte in calce a pagina n. 9/ ?*

4



Istituto Nazionale di Statistica

Direzione Centrale per l'Attività Amministrativa e la Gestione del Patrimonio
Servizio Acquisizione Beni, Servizi e Lavori (ABS)

RISPOSTA

"Per quanto riguarda la procedura di compilazione delle lettere j), k), l), m) e n) del Mod. Dich. un ***Impresa*** che ha */sede legale/* in uno */*Stato Membro EU*/* è sufficiente che la Società sottoscriva la dichiarazione di cui al Mod. dich. nella quale si attesta che l'impresa "non si trova in alcune delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del Dlgs. n. 163/2010. Può omettere di compilare i punti di cui alle lettere j), k), l), m) e n).

Al riguardo, si precisa che, ai sensi dell'art.47 e del comma 5 dell'art. 38 del Codice degli appalti (D.Lgs n.163/2006) per gli operatori economici stabiliti negli altri Stati aderenti all'Unione Europea, in caso aggiudicazione sarà necessario da parte della suddetta impresa produrre idonea documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi Paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani alle gare. Inoltre il comma 5 dell'articolo 38 del suddetto Codice prevede che, se il rilascio di documenti o certificati non è possibile da parte di altro Stato dell'Unione europea, rappresenta prova sufficiente una dichiarazione giurata, oppure nel caso in cui negli Stati membri non esista tale dichiarazione, una dichiarazione resa dall'interessato davanti ad un'Autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla del Paese di origine o di provenienza."

DOMANDA

6. dobbiamo fornire una tariffa unica valida indifferentemente per le tre combinazioni linguistiche richieste (IT<EN, IT<FR, IT<DE)? se sì, potete darci un'indicazione della percentuale di traduzioni prevista per ognuna delle combinazioni linguistiche?

RISPOSTA

In merito ai quesiti proposti si specifica quanto segue:

- la tariffa è unica per le diverse traduzioni oggetto della gara;
- la percentuale maggiore dei testi da tradurre è dall'italiano all' inglese (circa 60%). La restante percentuale è riferita alle traduzioni in francese e in tedesco.

Il Dirigente del Servizio ABS
(ad interim)
(dott. Ilario Sorrentino)

Via Cesare Balbo nr. 16 - 00184 Roma
Telefono (+39) 06 / 467311
e-mail: dcap@istat.it
Codice Fiscale: 80111810588
Partita I.V.A.: 02124831005

09/09/2015

4